Liliana Madelska

Практическая грамматика польского языка

JĘZYK POLSKI JAKO OBCY

universitas

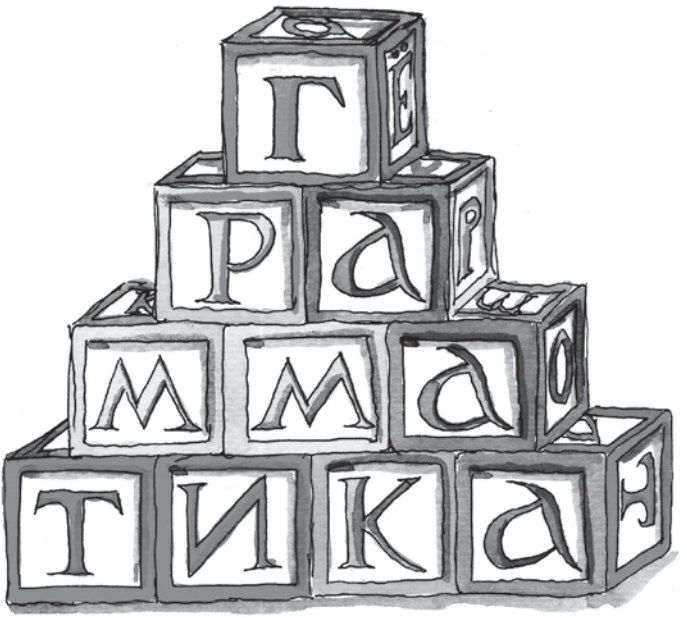
Практическая грамматика польского языка

PODRĘCZNIK DO NAUKI JĘZYKA POLSKIEGO DLA CUDZOZIEMCÓW

JĘZYK POLSKI JAKO OBCY

Liliana Madelska

Практическая грамматика польского языка



Kraków

© Copyright by Liliana Madelska and Towarzystwo Autorów
i Wydawców Prac Naukowych UNIVERSITAS, Kraków 2012

ISBN 97883–242–1821–9
TAiWPN UNIVERSITAS

Projekt okładki i stron tytułowych
Sepielak

Przekład
Olga Leshkova

www.universitas.com.pl

Оглавление

1. ВСТУПЛЕНИЕ 9
2. ОБ ИСКУССТВЕ УЧИТЬСЯ И УЧИТЬ 11
   X.2. УПРАЖНЕНИЯ 17
3. ФОНЕТИКА, ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ: WYMOWA I ORTOGRAFIA 19
   3.1. Буквы 19
   3.2. Звуки речи 28
   3.3. Произношение 31
   3.4. Ударение 39
   3.5. Чтение и письмо 40
   3.6. Чередования 43
   X.3. УПРАЖНЕНИЯ 47
4. ГЛАГОЛ: CZASOWNIK 61
   4.1. Глагол и связанные с ним проблемы 61
   4.2. Настоящее время: типы спряжения 70
   4.3. Настоящее время: модальные глаголы 73
   4.4. Прошедшее время 77
   4.5. Будущее время 83
   4.6. Видовые пары 87
   4.7. Глаголы движения 92
   4.8. Префиксация и модификация значения 97
   4.9. Повелительное наклонение 103
   4.10. Сослагательное наклонение 108
   4. 11. Возвратные конструкции 112
   4.12. Страдательный залог 114
   4.13. Безличные и неопределенно-личные конструкции 118
   4.14 Польские глагольные формы: обзор 120
   4.15. Таблица глагольных форм 124
   X. 4. УПРАЖНЕНИЯ 164
5. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ: RZECZOWNIK 191
   5.1. Падеж: функции 191
   5.2. Имя существительное: грамматические категории 196
   5.3. Падеж: обзор 200
   5.4. Имя существительное: словообразование 203
   5.5. Склонение: единственное число 206
   5.6. Склонение: множественное число 218
   5.7. Склонение фамилий и формулы вежливости 228
   5.8. Особенности склонения существительных 231
   5.9. Имя существительное: выводы 232

5.10. Обязательно ли нам знать грамматику? 234
X.5. УПРАЖНЕНИЯ 237
6. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ: PRZYMIOTNIK 248
6.1. Склонение 248
6.2. Степени сравнения прилагательных 256
6.3. Уменьшительные формы (деминутивы) 262
6.4. Типовые синтаксические конструкции 264
X.6. УПРАЖНЕНИЯ 267
7. МЕСТОИМЕНИЕ: ZAIMEK 276
7.1. Общие замечания 276
7.2. Личные местоимения 280
7.3. Притяжательные местоимения 283
7.4. Возвратные местоимения 291
7.5. Указательные местоимения 294
7.6. Вопросительные, относительные и неопределенные местоимения 296
7.7. Отрицательные местоимения nikt, nic, żaden 301
X.7. УПРАЖНЕНИЯ 303
8. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ: LICZEBNIKI 311
8.1. Количественные числительные 311
8.3. Синтаксические конструкции с числительными и количественными словами: общие замечания 314
8.4. Существительные, образованные от числительных 315
8.5. Порядковые числительные 318
8.6. Количественные числительные: склонение и синтаксические конструкции 320
8.7. Синтаксические конструкции: именительный падеж или родительный? 326
8.8. Синтаксические конструкции: винительный падеж или родительный? 328
8.9. Числительные и существительные, не обозначающие мужчин . . . 329
8.10. Числительные и лично-мужские существительные 331
8.11. Собирательные числительные 334
8.12. Числительные: обобщение 336
8.13. Игра в «морской бой» 338
X.8. УПРАЖНЕНИЯ 341
9. НАРЕЧИЕ: PRZYSŁÓWEK 349
X.9. УПРАЖНЕНИЯ 357
10. ПРЕДЛОГ: PRZYIMEK 359
10.1. Предлоги и падежные формы 359
10.2. Предлоги и глагольные приставки 367
X.10 УПРАЖНЕНИЯ 369
11. СОЮЗ: SPÓJNIK 371
11.1 Союзы в предложении 371

11.2. Союз a 375
11.3. Союзы и личные окончания глаголов 377
X.11. УПРАЖНЕНИЯ 380
12. ЧАСТИЦА: PARTYKUŁA 381
X.12. УПРАЖНЕНИЯ 386
13. МЕЖДОМЕТИЕ: WYKRZYKNIK 388
X.13. УПРАЖНЕНИЯ 392
14. ПРИЧАСТИЯ И ДЕЕПРИЧАСТИЯ: IMIESŁOWY 393
14.1. Функции причастий и деепричастий 393
14.2. Действительное причастие и деепричастие одновременности . . . 395
14.3. Страдательное причастие 398
14.4. Деепричастие предшествования 400
14.5. Причастия и деепричастия: обзор форм 401
14.6. Склонение причастий 402
X.14. УПРАЖНЕНИЯ 406
15. «ЯЗЫК» ЖИВОТНЫХ 411
X.15. УПРАЖНЕНИЯ 412
16. ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ 414
Q («КЛЮЧ») 419
Q.1. Введение 419
Q.2. Об искусстве учиться и учить 419
Q.3. Фонетика, графика и орфография 420
Q.4. Глагол: Czasownik 428
Q.5. Существительное: rzeczownik 436
Q.6. Прилагательное: przymiotnik 437
Q.7. Местоимение: zaimek 437
Q.8. Числительные: liczebniki 439
Q.11. Союз: spójnik 439
Q.12. Частица: partykuła 440
Q.14. Причастия и деепричастия: imiesłowy 441
Q.16. Проверьте себя 443
Q.17. Языковой юмор по-польски 450

Сокращения и символы (грамматиконы) 450
Литература 454

1 | Вступление

Многие любят читать приключенческие книжки или детективы. Преступление – это нарушение определенных законов, правил. Каждый естественный язык базируется на системе грамматических правил – некоторые слова или словосочетания соответствуют этим правилам, а некоторые – их нарушают. В этой книге мы представляем польский язык шаг за шагом таким образом, чтобы читатель, как детектив, самостоятельно мог раскрывать грамматические правила, на которых строится польский язык, которые управляют его поведением, функционированием, и выявлять «преступников», то есть существующие отступления от этих правил, исключения, на которые надо обращать особое внимание, но которых, к счастью, довольно мало…

Этот учебник предназначен в первую очередь для обучения языку на уровне от A.O до B.1, хотя грамматические проблемы, представленные в нем, выходят далеко за границы уровня B.1. Мы старались учесть всё, что имеет существенное значение для процесса коммуникации или может заинтересовать пытливого студента, который не хочет ограничиваться только рамками начального этапа обучения.

Все, кто будет пользоваться нашей грамматикой, в том числе и те, у кого нет специальной филологической подготовки, с самого начала должны быть нацелены на самостоятельную работу. Грамматиконы, то есть специальные картинки, сопровождающие лингвистические термины, должны облегчить обучение тем, кто меньше знаком с такой специальной терминологией.

Грамматику польского языка мы пробуем представить как можно проще и доступнее; этим же принципом мы руководствовались при подборе примеров, иллюстрирующих отдельные грамматические проблемы. Учебник, который мы отдаем в ваше распоряжение, является грамматикой для изучающих иностранный язык; тем же, кого интересует научное описание грамматической системы польского языка, мы рекомендуем обратиться к академическим описаниям.
В написании этого учебника нам помогали многие, за что мы выражаем им глубокую благодарность; мы выражаем нашу особую благодарность Ольге Лешковой и Марте Ковалевской за терпение и сотрудничество в подготовке к печати русской версии учебника.

- Из вступления к немецкому оригиналу (Madelska 2008):

Без сотрудничества и помощи моих студентов у меня, наверное, не возникла бы мотивация для написания этого учебника, не появились бы многие идеи, в нем реализованные. Предоставленная мне возможность совместно с молодёжью раскрывать тайны языка была источником огромного вдохновения, творческим импульсом в работе над учебником, за что я хочу сердечно поблагодарить моих учеников. (…)

Я буду благодарна за всевозможные комментарии и замечания по поводу книги.

lilianamadelska.com

2 | Об искусстве учиться и учить

Как учить польский язык? Как обучать польскому языку как иностранному? Здесь вы найдёте некоторые соображения и указания по этому поводу.

«***Практическая грамматика польского языка (для русских и не только…)***» предназначена:

- для всех тех, кто уже изучал польский язык, но хотел бы углубить и расширить свои знания, например, для тех, кто начинал изучать польский язык на курсах иностранных языков или в рамках языковых факультативов в школе или вузе. Работа с этой книгой позволит им ответить на многие вопросы, развеять сомнения и уточнить сложные моменты, связанные с грамматикой польского языка;
- для тех, кто изучал польский язык, не имея специальной филологической подготовки;
- для преподавателей польского языка, которые учат польскому языку иностранцев в русскоязычных или многоязычных группах, использующих учебники *Мы учим польский язык*[1] (*Odkrywamy język polski*) в англоязычной или немецкоязычной версии.

Изучение иностранного языка требует много времени и усилий: большое количество материала надо учить наизусть, однако это не касается грамматики. Основной задачей грамматического описания является показать, как функционирует языковая система. Лучшего результата мы сможем достичь, если будем познавать механизмы действия этой системы, а не только будем заучивать наизусть грамматические правила.

Цель этого учебника состоит в том, чтобы позволить читателю самостоятельно познавать принципы польской грамматики. Почти каждый раздел начинается с введения в тему, затем формулируются вопросы, касающиеся представляемой проблематики, и таблицы с тщательно подобранными примерами, которые позволят читателю самому сформулировать ответы на поставленные вопросы. Благодаря этому учащиеся смогут постепенно, шаг за шагом самостоятельно познавать структуру польского языка; мы надеемся, что для любознательных творческих личностей это станет увлекательным приключением, вы сможете превратиться в следователя-детектива, распутывающего языковые загадки. Везде, где это было возможно, мы руководствовались критерием частотности: в качестве примеров использовались слова и сочетания, наиболее

[1] Madelska 2007, 2008 a; 2008 b.

часто используемые в польском языке[2], либо слова, которые во многих языках функционируют в качестве так называемых интернационализмов, что облегчает их усвоение и запоминание, например, *hotel, parking, komputer*. Поскольку в нашей книге мы даём и ответы на поставленные вопросы, то её можно также использовать и как обычную, традиционную грамматику[3].

Подумайте сами

Для работы (и в то же время для выполнения развлекательных заданий) вам потребуется лист бумаги, которым нужно будет закрывать определенные фрагменты текста.

На поставленные в книге вопросы вы должны найти ответ самостоятельно. Символ глаза 👁, который встречается в тексте, обозначает, что перед вами ставится определённая задача, вам предлагается выполнить определённое задание. Для этого сначала надо прочитать приведённые в таблицах примеры (слова, тексты, диалоги). Следующим шагом в решении задачи должна стать попытка сделать определённые выводы на основе представленных примеров, то есть попытаться дать ответ на поставленный ранее вопрос или вопросы. А затем вы можете сравнить результаты своих размышлений и поисков с нашими комментариями. Конечно, может так случиться, что ваши ответы или объяснения будут отличаться от наших, в которых представлен более высокий уровень знания языка или грамматической терминологии. Иногда может получиться и так, что вы сделаете ошибочные выводы, а может, напротив, предложите более совершенное описание данной темы. В любом случае ваши самостоятельные усилия стоят того, чтобы их делать – комментарии и ответы, данные в книге, должны восприниматься вами как помощь, а не как материал, который надо заучить наизусть, не поняв его внутренней сути[4].

---

[2] Литература, использованная для проверки частотности лексического материала: Zgółkowa 1983, Kurzowa i Zgółkowa 1993, Mizerski 2000, Madelska 2004.

[3] Можно указать, например, такие учебники, написанные для русскоязычных студентов, как *Тихомирова Т.С. Курс польского языка.* М., 1988; *Тихомирова Т.С. Польский язык.* М. 2006; *Киклевич А.К., Кожинова А.А. Польский язык/ Практический курс*. Минск, 2001; учебники на польском языке: *Bartnicka i Satkiewicz* 1990 или *Foland-Kugler* 2006, а также учебники по грамматике польского языка, написанные на иностранном языке: *Bartnicka i inni* 2004, *Bielec* 2008, *Kotyczka* 1976, *Laskowski* 1972, *Lewicki* 2002.

[4] В нашем учебнике мы не отказываемся от употребления грамматической терминологии, поскольку многим читателям это может облегчить изучение материала. Однако с нашим учебником можно работать и без знания соответствующей терминологии. Уже на основании одних только примеров можно пытаться понять, каким образом языковые элементы связаны между собой. Именно поэтому мы советуем самостоятельно искать ответы на поставленные в разделах вопросы.

Систематическое познание и понимание частных правил позволит вам понять и усвоить более общие закономерности, действующие в языке.

Материал учебника можно использовать избирательно, заняться изучением того, что вызывает наибольший интерес или представляет наибольшую трудность; облегчить поиск необходимого материала или раздела вам поможет детально разработанное оглавление.

Иностранный язык нельзя как следует выучить, если пользоваться только учебником по грамматике этого языка, каким бы совершенным он ни был. Поэтому мы советуем пользоваться в процессе обучения самыми разнообразными материалами.

- **Языковые курсы**: особенно эффективны языковые курсы в стране изучаемого языка; все курсы, которые организуются не в Польше, а за границей, будут тем более полезны учащимся, чем более разнообразными и многосторонними будут самостоятельные усилия учащихся в деле освоения языка.
- **Учебники**: в серии „Hurra!" кроме грамматики польского языка, написанной на английском и немецком языках, издан цикл учебников, написанных в русле коммуникативного подхода к обучению языку (ср. www.hurra.edu.pl). Из учебников, написанных специально для русскоязычных учащихся, хотелось бы отметить русский вариант учебника «Uczymy się polskiego»[5], начальный практический курс польского языка для школьников[6], практический учебник польского языка для разных уровней обучения[7], а также грамматический очерк польского языка, написанный для студентов-русистов и ориентированный на сопоставление польского языка с русским[8]. Мы советуем также использовать аудиовизуальный курс В.Мёдунки *Uczmy się polskiego*: видео (2006) и на DVD (2007). Представленная там семья Гжегожевских очень симпатичная, языковой и грамматический материал вводится систематически, а 30 получасовых фильмов позволяют соединить слуховое восприятие с визуальным, что не только делает процесс обучения более приятным, но – что самое важное – чрезвычайно облегчает процесс обучения и усвоения материала. В издании общих и специальных учебников для разных уровней обучения специализируется издательство Universitas (www.universitas.com.

---

[5] Bartnicka B. i in. *Мы учим польский язык*. Warszawa, 1999. Русский вариант разработан Т.С.Тихомировой.

[6] Шапкина О.Н., Ананьева Н.Е., Тихомирова В.Я. *Польский язык в школе*. Poznań, 1998.

[7] Мочалова Т.С. *Польский язык/ для начинающих*. М., 2002; Мочалова Т.С. *Польский язык / базовый уровень*. М., 2005; Мочалова Т.С. *Учебник польского языка/ функциональный уровень*. М., 2009.

[8] Тихомирова Т.С. *Курс польского языка*. Москва, 1988.

pl): эти книги изданы на самом современном уровне и чрезвычайно эффективны в преподавании польского языка как иностранного.

- **Компьютерные игры**: напр. Polish Explorer. Język polski. 1997 (The Rosetta Stone Language Library. Fairfield Language Technologies). Стоит также рекомендовать компьютерную программу *Образовательная программа для изучения грамматики польского языка Grampol®P 2000* (эта программа рассчитана скорее на продвинутый уровень обучения)[9].

- **Чтение газет**: возьмите в руки любую польскую газету и прочитайте хотя бы заголовки. Вы сразу убедитесь, что польский язык – это, с одной стороны, язык европейский с множеством общих слов (интернационализмы), а с другой стороны, язык славянский, в котором человек, знающий русский язык (или другие славянские языки), найдет много общих и знакомых лексических элементов, поэтому даже начинающий сможет понять фрагменты польских газетных текстов.

- **Просмотр фильмов**: смотря фильмы, мы можем осваивать целые предложения и обороты, которые употребляются в определенных контекстах и ситуациях. Знакомство с разговорным языком, соответствующей интонацией и вариантами произношения абсолютно необходимы для глубокого овладения языком, поэтому изучение только литературного варианта языка является недостаточным. Видеоматериалы и DVD являются особенно полезными, поскольку определенные фрагменты, сцены и диалоги можно повторять многократно. Начинающие могут сначала смотреть польские фильмы с субтитрами, а затем без них. Просмотр фильмов обеспечивает широкий контакт с разговорным, живым языком, который является языковой базой создания диалогов в современных польских фильмах.

- **Общение, беседы**: следует использовать любую возможность поговорить с носителями польского языка; даже если у вас нет знакомых поляков, можно установить контакты с поляками в Интернет-чатах.

- **Изучение слов**: польский язык относится к западнославянской подгруппе славянских языков, входящих в индоевропейскую языковую семью, и имеет общие корни, общее (хотя и достаточно далекое) прошлое со многими европейскими языками. Важно с самого начала изучения польского языка пытаться открывать, прослеживать эти общие европейские и славянские корни. Конечно, с течением времени и в результате многих специфических процессов все эти языки подверглись различным изменениям, тем не менее осознание их генетического родства и близости несомненно облегчит

[9] В качестве примера неудачной программы, которую мы бы не советовали использовать, можно привести программу издательства Tewi (1998), версии: польско-немецкая и польско-английская. Техническая сторона не вызывает нареканий, зато в ней масса языковых ошибок.

и упростит понимание определенных языковых явлений. В современном польском языке существует большая группа интернациональной и общеславянской лексики, эти элементы доступны для понимания и запоминания, с них следует начинать знакомство с польской лексикой, поскольку они не обременяют память, зато доставляют чувство удовлетворения и радости, когда мы начинаем открывать и познавать новые неизведанные языковые пространства.

- **Чтение книг**: Между польским и русским языками существует много общего, это близкородственные языки, поэтому, проявив определенную настойчивость и терпение, даже начинающий сможет многое понять, если будет выбирать подходящие тексты. Для начала мы советуем читать современную польскую популярную литературу. Не стоит лезть за каждым словом в словарь, лучше попробуйте понять общее содержание текста, догадаться о значении слова из контекста, а к словарю обращаться только в крайнем случае. Хотя с другой стороны, не следует забывать об опасности столкнуться при чтении с так называемыми «ложными друзьями», то есть словами, которые выглядят (звучат) очень похоже на слова вашего родного языка, а имеют совсем другое, иногда прямо противоположное значение: ***czas*** ≠ час (= время), ***rodzina*** ≠ родина (= семья), ***uroda*** ≠ урод (= красота).

Не каждый из нас филолог…

Список сокращений и условных обозначений, называемых здесь грамматиконами (от слов *грамматика* и *икона*), приведен на последней странице книги. Эту страницу можно раскрыть так, чтобы во время работы с учебником постоянно иметь этот список перед глазами.

Предлагаемые здесь грамматиконы были разработаны специально для данной книги. Они призваны облегчить процесс обучения тем, кто легче соотносит абстрактные понятия со зрительными образами, картинками, и если это им действительно поможет в процессе учёбы, то наша цель была достигнута. При подборе иконок мы руководствовались определённым принципом, например,

∞ – знак бесконечного множества символизирует именительный падеж (Имен.п.), поскольку практически любое слово, имеющее категорию падежа, может быть употреблено в этой форме.

☹ – недовольное лицо, представляющее родительный падеж (Род.п.), выражает сильную связь этого падежа с отрицанием (*nie chcę mleka, nie lubię szkoły*).

🤲 – рука, выражающая благодарность, символизирует дательный падеж (Дат.п.), который связан с глаголами и сочетаниями, связанными с выражением благодарности.

❤ – при помощи сердца мы иллюстрируем винительный падеж (Вин.п.), поскольку многие глаголы, выражающие позитивные эмоции, такие как *lubić, kochać* или *uwielbiać*, требуют формы винительного падежа.

ⓘ – конструкции типа *interesuję się…* связаны с творительным падежом (Твор.п.), поэтому этот падеж графически представлен знаком информации.

– с предложным падежом (Предл.п.) связано много глаголов, выражающих действие говорения (*mówić o…, opowiadać o…, plotkować o…*), поэтому его символом является рот.

– звательный падеж используется при обращении к другим лицам, когда мы их зовем, пытаемся вступить с ними в контакт, поэтому его символом стал человечек, который зовет кого-то, кричит.

Остальные картинки-иконки достаточно прозрачны, понятны, например, женский род символизирует женская фигура ( ), мужской род – мужская фигура ( ), средний же род представлен улыбающимся детским лицом (☺) (существительное *dziecko* относится к среднему роду) Конечно, для тех, кто знает грамматическую терминологию, такие картинки не будут особенно полезны, и они могут просто не обращать на них внимания. Картинки не заменяют текста и объяснения, а являются лишь дополнением к ним.

3 n Ç (& / ! U , 4 ! (, 4 (,
wymowa i ortografia

ï X í X ¥ 1 ! <

Иностранец, не знающий польского языка, но знающий или изучавший какой-нибудь из европейских языков, просматривая современную польскую прессу, может догадаться, какие темы в ней обсуждаются. Это становится возможным благодаря большому числу интернационализмов[1], широко представленных в языке прессы.

👁 На основании **таблицы 3.1.a**. сравните написание интернационализмов в польском языке с их написанием в других европейских языках, использующих латинский алфавит, а также с их русскими соответствиями.

Таблица 3.1.a. Написание интернационализмов

		глаголы		
dyskutować	discuss	diskutieren	discuter	дискутировать
informować	inform	informieren	informer	информировать
eksportować	export	exportieren	exporter	экспортировать
		существительные		
uniwersytet	university	Universität	université	университет
garaż	garage	Garage	garage	гараж
komputer	computer	Computer	ordinateur	компьютер
komunikacja	communication	Kommunikation	communication	коммуникация
socjalizm	socialism	Sozialismus	socialisme	социализм
misja	mission	Mission	mission	миссия

[1] Интернационализмы – это слова, функционирующие во многих языках и имеющие близкое значение и сходный графический облик.

akwarium	aquarium	Aquarium	aquarium	аквариум
dżinsy	jeans	Jeans	jeans	джинсы
dżungla	jungle	Dschungel	jungle	джунгли
dżentelmen	gentleman	Gentleman	gentleman	джентльмен
filozofia	philosophy	Philosophie	philosophie	философия
wirus	virus	Virus	virus	вирус
hotel	hotel	Hotel	hôtel	отель
		прилагательные		
interesujący	interesting	interessant	intéressant	интересный
fantastyczny	phantastic	fantastisch	fantastique	фантастический
elegancki	elegant	elegant	élégant	элегантный

Если сравнивать представленные в таблице примеры интернационализмов из европейских языков, использующих латинский алфавит, то можно отметить, что, несмотря на большое сходство в написании этих слов, орфография этих языков является более консервативной, чем польская. В то время как в английском и французском языках в таких словах, как tele***ph***one / télé***ph***one, преобладает написание с ***ph***, а в немецком (в результате постепенно вводимой орфографической реформы) выступают дублетные формы Tele***ph***one/ Tele***f***one, в польском языке уже давно установилось написание tele**f**on. Поскольку ***i*** в польском языке является сигналом мягкости предшествующего согласного, то в интернационализмах и других заимствованных словах скорее избегают употребления этой буквы: там, где в других языках выступает ***i***, в польском языке часто появляется ***y*** или ***j***. Йот (J), выступающий после ***s, c, z*** означает смягченное (палатализованное) произношение этих согласных, а ***i*** после этих же согласных сигнализирует их мягкое (палатальное) произнесение, ср., *Twoja* ***misja*** *to pilnować* ***misia****; po pierwszym* ***akcie*** *kup* ***akcje****; kup* ***frezje*** *i pamiętaj o* ***frezie***. Там, где во многих языках буква ***c*** служит для обозначения звука [k], в польском языке используется буква ***k*** (ср. ***k****omputer*). На месте удвоенных согласных в польском языке преимущественно выступает одна буква, как, например, в слове *komunikacja*. Следует помнить, что в польском языке две согласные на письме соответствуют произнесению долгого звука, напр., ***Anna*** [an:a]. В польском языке в принципе не употребляются буквы ***x, v, q***(***u***) – их заменяют буквами ***ks, w, k(u)***, ***x, v, q***(***u***) могут появиться только в отдельных заимствованных словах, например, Quo vadis, requiem, video (с вариантами rekwiem, video), TVN (читается [tefauen] – название одного из польских телевизионных каналов), Volkswagen, Express).

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À à Ç ¾½¶§¤À ã Ç ° Ô W ŧĸ ŻĐ ɗĸĸ ' Z & /

Согласный звук [ʒ], обозначаемый в польском языке графическим сочетанием ***dż***, в других языках может обозначаться как при помощи буквы ***g***, так и ***j*** (ср. ***dżungla***, ***dżentelmen***). Во многих языках букве ***g*** может соответствовать фонетическая реализация в качестве [g] или [ʒ], как во французском garage; в польском же языке звуку [ʒ] соответствует написание ***ż.*** Обобщая, можно утверждать, что в рамках интернационализмов польская графика является более последовательной, чем в сравниваемых языках, а следовательно, достаточно проста для освоения (для овладения польской графикой и орфографией мы рекомендуем учебник Lipińska 1999).

Когда в средние века стали появляться тексты на польском языке, возникла необходимость приспособить латинский алфавит для передачи всего богатства польских звуков: около 45 польских фонем необходимо было передать при помощи 24-26 букв. И тогда были введены диграфы, такие как ***cz, dz***, а также диакритические знаки: хвостики, черточки и точки.

Современный польский алфавит представлен в **таблице 3.1.б**. Буквы и звуки сопровождаются краткими комментариями относительно особенностей произношения и межъязыковых соответствий. Особо выделяются те звуки, которые можно определить как специфически польские или которые отсутствуют в русском языке. Транскрипция (фонетическая запись в квадратных скобках) предназначена в первую очередь для специалистов, для неспециалистов единственным подспорьем остаётся обычная орфографическая запись). Примеры из польского и русского языков подобраны таким образом, чтобы подчеркнуть сходство этих языков, выделить те польско-русские параллели, которые могут облегчить процесс освоения польского алфавита, правил чтения польских букв и произношения польских звуков, данных в соотнесении со звуками русского языка, а при их отсутствии – со звуками других европейских языков, которые могут быть известны учащимся.

Для русскоязычных учащихся важной фонетической характеристикой польского языка является наличие постоянного ударения на предпоследнем слоге слова (лишь в некоторых словах, чаще всего заимствованиях, и некоторых грамматических формах ударным бывает третий или даже четвертый слог от конца), а также отсутствие редукции гласных в безударных слогах: без ударения гласные произносятся так же, как под ударением, то есть не меняют своего качества.

Таблица 3.1.б. Польский алфавит

(.)	(.)	. [2] IPA		
A a	*A a*	a	m**a**m**a,** br**a**t, **a**ktor	совпадает с русск. [а], но произносится во всех слога без редукции; ср. *мама, брат, актер*
Ą ą	*Ą ą*	ɔ̃	oni id**ą**	носовой [ɔ], близкий к французскому звуку в слове ‘b**on**’
B b	*B b*	b	**b**ar, **b**ank, ko**b**ra	соответствует русск. [**б**] (бар, банк, кобра)
C c	*C c*	ts	**c**entrum, **c**ena	совпадает с русск. [***ц***] **в слов**ах *центр, цена, цапля*
Ć ć	*Ć ć*	tɕ̂	pi**ć**	более мягкий по сравнению с русск. [**ч**] в *дочь, чин*; средняя часть языка больше приподнята к средней части неба
D d	*D d*	d	**d**ata, **d**om	соответствует русск. [д] (*дата, дом*)
E e	*E e*	ɛ	**e**l**e**m**e**nt, m**e**tro, mi**e**cz	перед [ɛ] могут выступать как мягкие, так и твердые согласные; в русск. яз. ему соответствуют буквы ***э*** или ***е***. (*элемент, метро, меч*)
Ę ę	*Ę ę*	ɛ̃	m**ę**ski	носовой [ɛ], близкий к французскому звуку в ‘*v**in***’
F f	*F f*	f	**f**aks, **f**okus	соответствует русск. [**ф**] (*факел, фокус*)
G g	*G g*	g	**g**rupa	соответствует русск. [**г**] (*город, группа*)

[2] Фонетическая транскрипция дается в соответствии с нормами IPA (International Phonetic Alphabet), ср. также Karaś i Madejowa 1977. В этом разделе транскрипция используется для большей определенности в тех случаях, когда орфографическая запись могла бы ввести учащегося в заблуждение.

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ½¶§¤À ª Ç ° Ô W ¼Ź ŻDdKŁ ' Z & /

(.)	(.)	. IPA		
H h	*H h*	x	**h**otel	соответствует русск. [**х**] (*хвост, хобот*)
I i	*I i*	i	**i**dealista, **i**ch, pi**ł**a	соответствует русск. [**и**] (*их, игла, пила, сани*); перед ним могут выступать только мягкие согласные
J j	*J j*	j	**j**a, **j**ajko, **j**od, z**j**azd	соответствует русск. [**j**] (*я, яйцо, йод, съезд*)
K k	*K k*	k	**k**awa, **k**ot, ma**k**	соответствует русск. [**к**] (*кофе, кот, мак)*
L l	*L l*	l	**l**ekcja, po**l**e, **l**ampa, ba**l**on	т.н. «эль среднеевропейское», нет полного соответствия в русск. языке; польск. [l] мягче, чем русск. [л] (*лампа, баллон*) и тверже, чем русск. [ль] (*лекция, поле*), при его произношении спинка языка не поднимается вверх; ср. подобный звук в франц. ‘éco**l**e’
Ł ł	*Ł ł*	w	**ł**azienka, **ł**awka, stó**ł**	нет соответствия в русск. языке; ср. подобный звук в англ. ‘**w**ine’, ‘**wh**at’
M m	*M m*	m	**m**o**m**ent, **m**a**m**a, astrono**m**	соответствует русск. [**м**] (*мама, момент, астроном*)
N n	*N n*	n	**n**umer, **n**ora, pla**n**	соответствует русск. [**н**] (*номер, нора, план*)
Ń ń	*Ń ń*	ɲ	ta**ń**czyć, ko**ń**	более мягкий, чем русск. [**нь**]; спинка языка сильно поднята к верхнему нёбу; ср. подобный звук в итал. ‘**gn**occhi’

(.)	(.)	. IPA		
O o	*O o*	ɔ	**o**kn**o,** **o**rganizacja	по сравнению с русск., польский [**о**] менее лабиализованный, более открытый, с энергичной артикуляцией; не редуцируется в безударной позиции (ср. *окно, организация*)
Ó ó	*Ó ó*	u	g**ó**ra, b**ó**l, og**ó**rek	обозначает звук [у], который может передаваться также буквой ***и***
P p	*P p*	p	**p**an, **p**ole, **p**lan	соответствует русск. [**п**] (*пан, поле, план*)
R r	*R r*	r	**r**efe**r**at	соответствует русск. [**р**] (*каре, рысь, рама, паром*)
S s	*S s*	s	**s**ystem, **s**ól	соответствует русск. [**с**] (*система, соль*)
Ś ś	*Ś ś*	ɕ	**ś**roda	напоминает русск. долгий мягкий [**щ**] (*щи, щеки*)
T t	*T t*	t	**t**es**t, t**or**t,** ko**t**	соответствует русск. [**т**] (*том, тара, кот*)
U u	*U u*	u	p**u**ls, **u**cho	соответствует русск. [**у**] (*пульс, ухо*)
W w	*W w*	v	**w**anna, **w**ół, zaba**w**a	соответствует русск. [**в**] (*ванна, вол, забава*)
Y y	*Y y*	i	m**y**	по сравнению с русск. [***ы***], польск.[***y***] более передний и менее высокий, произносится как **ы** склонное к **э** [ы^{э}]
Z z	*Z z*	z	**z**apis, **z**upa,	соответствует русск. [**з**] (*запись, зуб*)
Ź ź	*Ź ź*	ʑ	**ź**le	нет соответствия в русск. языке; мягкий шипящий [**жь**]; ź – звонкая пара к **ś**
Ż ż	*Ż ż*	ʒ	**ż**ona, po**ż**ar	соответствует русск. [**ж**] (*жена, пожар*)

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ½¶§¤À ª Ç ° Ô W ¼Ź ŻDdKKt ' Z & /

Буквенные сочетания

(.)	(.)	. IPA		
ch	*ch*	x	**ch**arakter	**h** i **ch** произносятся одинаково, обозначают один и тот же звук, как в русск. «хвост» или англ. «Loch Ness»
ci	*cí*	tɕ	**cio**c**i**a	**ć** i **ci произносятся одина**ково
cz	*cz*	tʃ	**cz**ekolada	нет соответствия в русск. языке; твердая шипящая аффриката; подобный звук в р.яз. произносится перед ***ш*** в слове «лу**чше**»
dz	*dz*	dz	ro**dz**aj	нет соответствия в русск. языке; звонкая пара к ***с***; подобный звук в р.яз. произносится в словах «пла**цд**арм», «Шпи**цб**ерген»
dzi	*dzí*	dʑ	**dzi**ecko	**dź** и **dzi** произносятся одинаково; звонкая пара к **ć** /**ci**
dź	*dź*		**dź**więk	
dż	*dż*	dʒ	**dż**entelmen	звонкая пара к **cz;** ср. подобный звук в англ. «*gentleman*»
ni	*ní*	ɲ	**ni**c	**ń** и **ni** произносятся одинаково
rz	*rz*	ʒ	**rz**ecz	**ż** и **rz** произносятся одинаково
si	*sí*	ɕ	**si**edem	**ś** и **si** произносятся одинаково
sz	*sz*	ʃ	**sz**al	соответствует русск. [**ш**] (шаль, шок, шкура)
zi	*zí*	ʑ	**zi**ma	**ź** и **zi** произносятся одинаково

Как видно из данной таблицы, в области фонетики между польским и русским языком существует не так много различий. Специфически польские или отличающиеся от русских звуки выделены серым цветом. Согласитесь, что задача освоить польскую фонетику уже не кажется вам такой трудной. Как уже указывалось выше, польский язык относится к западнославянской подгруппе славянских языков, а польский и русский язык являются языками близкородственными. В них сохранилось много слов, принадлежащих к общеславянской лексике. Конечно, с течением времени и в результате многих специфических процессов все эти слова подверглись различным изменениям, однако знание ряда языковых процессов, проходивших параллельно в этих двух славянских языках, и взаимных соответствий, которые установились между ними, может значительно облегчить понимание многих польских слов и усвоение грамматического материала. Опора на русский язык, на межъязыковые польско-русские соответствия часто окажется для вас неоценимым подспорьем при изучении польского языка, поможет существенно ускорить процесс обучения. Например, снимается ряд орфографических проблем, с которыми сталкиваются польские дети при изучении правил орфографии в школе или студенты-неславяне, изучающие польский язык. Для русскоязычных студентов не представляет особой сложности различение случаев, когда надо писать **rz** или **ż** для обозначения звука [ʒ] или же **u** или **ó** для обозначения звука [u], если они будут знать, что **rz** пишется в тех словах, в которых когда-то был представлен «р мягкий», который сохранился в русском языке, то есть если в соответствующем слове в русском языке мы находим «р», то в польском надо писать «rz», а если «ж» или «з», то «ż», напр.:

rz		**ż**	
morze	море	może	может
grzyb	гриб	żmija	змея
rzeka	река	żona	жена
rycerz	рыцарь	bagaż	багаж

Русским приставкам ***пере-, пре-, при***- соответствуют в польском языке приставки ***prze-, przy***- : *przejście – переход, przepiękny – прекрасный, przerwa – перерыв, przyroda – природа, przepisać – переписать, przypisać – приписать, przystań – пристань*.

Подобным образом объясняется и различение **u** и **ó** : **ó** пишется в тех словах, в которых когда-то было «о долгое», которое в польском языке изменилось в [u], в русском же языке сохранилось [о]:

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ½¶§¤À ¤ Ç ° Ô W ¼Ź ŻDdKK ' Z & /

u		**ó**	
gruby	ср. грубый[3]	ogród	ср. огород
bułka	булка	ból	боль
sułtan	султан	sól	соль
kura	курица	góra	гора
muł	мул	mól	моль
burza	буря	róża	роза
pusty	пустой	późny	поздний

Если мы знаем, что мягкие переднеязычные согласные [s̓, z̓, t̓, d̓] в польском языке не сохранились, а изменились в мягкие шипящие ś, ź, ć, dź, то нам будет легче понять такие слова, как *siwy, sito, kosi, zima, zielony, maź, cichy, pić, cienki, cień, dzień, dziki, dziewczyna*[4]; легче будет понять и усвоить многие чередования при образовании грамматических форм: *idę / idziesz – иду/идешь; kot / o kocie – кот / о коте; głos / o głosie – голос / о голосе; koza / kozie – коза / козе; krótki / króciutki – короткий /коротенький.*

Поможет нам догадаться о значении польских слов или предпожить, как бы могло звучать по-польски то или иное слово, знание, что русским полногласным сочетаниям в польском языке, как правило, соответствуют сочетания без первого гласного элемента, при этом в закрытом слоге сохранившееся ***o*** может переходить в ***ó***: *солома – słoma, ворота – wrota, молоко – mleko, полотно – płótno, голос – głos, волос – włos, колос – kłos, город – gród, мороз – mróz, золото – złoto, серебро – srebro, берег – brzeg, береза – brzoza, середина – środek.*

Достаточно часто в словах с общими славянскими корнями в русском языке представлено ***e***, а в польском -***a*** или ***o***[5], например, *обед – obiad, лес – las, лето – lato, мера – miara, вера – wiara, песок – piasek, тело – ciało, место – ciasto, ангел – anioł, костел – kościół, сестра – siostra* и под.

---

[3] Следует помнить, что родственные, имеющие общие славянские корни слова совсем не всегда в современных языках сохраняют исходное значение и являются семантически тождественными. Напротив, изменения значений, которые происходили в каждом языке своим путем, часто приводят к возникновению так называемых «ложных друзей», когда слово звучит схоже, а значение имеет другое, часто прямо противоположное. Так, *gruby = толстый, ogród = сад, stół = стол, krzesło = стул, zapomnieć = забыть* и под.

[4] русск. *«седой (ср. сивый), сито, косит, зима, зеленый, мазь, тихий, тонкий, день, дикий, девушка (ср. дивчина)»*.

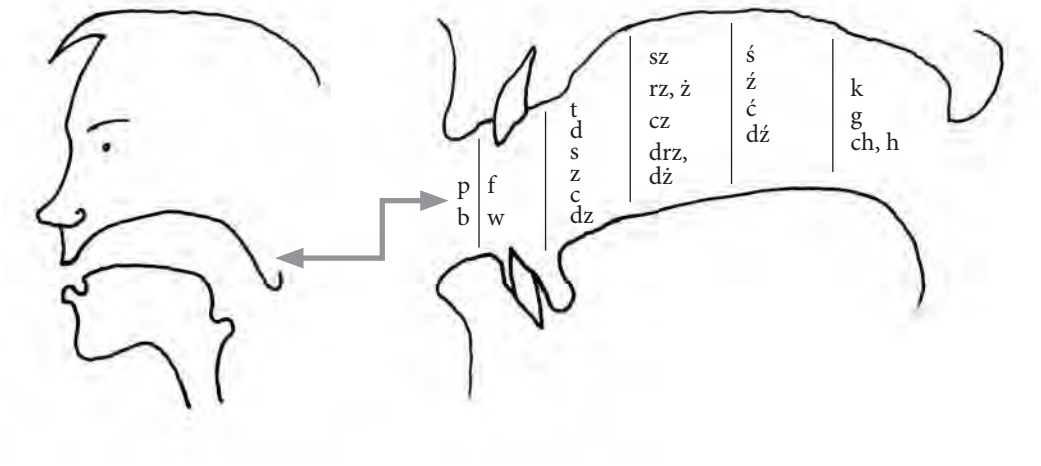
[5] Это результат так называемой «польской перегласовки», когда ***e*** (из *ě) перед твердыми переднеязычными переходило в ***a***, а ***e*** (из *ē) – в ***o***; в других же позициях сохранялся исходный ***e***. Этим объясняются чередования ***e/a*** и ***e/o***, которые, в частности, мы наблюдаем в Предл.п. ед.ч.: *miasto : mieście, wiara : wierze, lato : lecie* и под.

ï X î X ¯ 1 ! , 8

Польское произношение обычно, хотя и неоправданно, считается чрезвычайно трудным. Польский язык (по сравнению с другими языками, такими, например, как немецкий или стандартный английский) является весьма однородным. Различия в произношении образованных носителей языка незначительны, временами только особенности интонации могут позволить определить, из какого региона Польши данный человек происходит. Система гласных звуков намного проще, чем, например, в немецком или английском языках, а из согласных собственно только ряд шипящих (твердых и мягких) действительно содержит звуки, относительно редко встречающиеся в других языках и которые могут смешиваться в восприятии с другими звуками польского языка или близких славянских языков, в частности, русского.

ï X î X í X Á (# - & <

Таблица 3.2.а. Место артикуляции польских шумных согласных



Представленный выше разрез органов речи схематически показывает, в каком месте артикуляционного аппарата создаются польские согласные. Поскольку буквы только приблизительно соответствуют звукам (поэтому представленная схема не является научным описанием польских звуков, но может в определенной степени помочь нефилологам), в приведенных ниже таблицах для большей строгости описания польского произношения применяются знаки фонетической транскрипции.

В **таблице 3.2.б**. приведены русские термины, а в скобках соответствующие им латинские обозначения (применяемые в научных работах), которые могут облегчить понимание и соотнесение терминов иностранцам.

Для взрослых людей, изучающих польский язык, как правило, наибольшую трудность представляют палатальные (мягкие) ***ś, ć, ź, dź***, а точнее говоря – различение этого палатального ряда и ряда альвеолярных ***sz, ż, cz, dż.*** Артикуляционные трудности, таким образом, являются в определенной степени вторичными (практически каждый человек может воспроизвести любой звук, повторяя звуки окружающей его природы, например, изображая, как зудит летящий комар, или произнося ***ćśś***, давая знак, что надо вести себя тише). Далее в данном разделе мы рекомендуем в первую очередь упражнения на восприятие (перцепцию) звуков, поскольку упражнения только на артикуляцию звуков без проверки, как обучающийся освоил перцептивные основы фонологической системы данного языка, не приносят должного результата.

Таблица 3.2.б. Польские согласные (фонетическая запись)

способ артикуляции / место артикуляции			губно-губные (билабиальные)	губно-зубные (лабиодентальные)	переднеяз.-зубные (дентальные)	переднеяз.-альвеолярные	среднеязычные (палатальные)	губно-заднеяз. (лабиальновелярные)	велярные
согласные	шумные согласные (обструенты)[6]	смычно-взрывные (**плозивные**)	p b		t d				k g
		щелевые (**фрикативные**)		f v	s z	ʃ ʒ	ɕ ʑ		x
		смычно-щелевые (**аффрикаты**)			ts dz	tʃ dʒ	tɕ dʑ		
	сонорные	**носовые**	m		n		ɲ		(ŋ)[7]
		плавные: боковые ***l***:, дрожащие ***r***				l r			
		полугласные (**апроксиманты**)					j	w	

[6] С левой стороны приводятся глухие согласные, с правой – звонкие.

[7] Только некоторые лингвисты считают носовой велярный согласный фонемой.

В систему польского вокализма входит шесть ротовых гласных и два носовых гласных; польские гласные представлены в **таблице 3.2.в**.

Таблица 3.2.в. Польские гласные[8]

		передние	средние	задние
гласные	высокие	i [i]	y [ɨ]	u [u]
	средние	e [ɛ]		o [ɔ]
	носовые	ę [ɛ̃]		ą [ɔ̃]
	нижние		a [a]	

Произношение польских гласных как правило не вызывает особого труда у иностранцев, однако русским, изучающим польский язык, надо обратить особое внимание на отсутствие редукции гласных в польском языке и особенности произношения близких по звучанию, однако не тождественных гласных звуков, таких как ***o*** [ɔ] (произносится с меньшей лабиализацией, более кратко, является более открытым звуком по сравнению с русским [о]) и ***y*** [y](является более передним и средним по сравнению с русским [ы], произносится как [ыˢ]). Важно также быть внимательным, чтобы различать в польском языке близкие по звучанию ***y*** [y] и **e** [ɛ]. Естественно, придется также приложить определенные усилия для освоения польских носовых согласных, поскольку в русском языке этот тип гласных не представлен, однако тем, кто имеет опыт изучения других иностранных языков, в частности французского, это сделать будет проще

3.2.3. Á* 6 4 8 -*ł*,1 &(-/

Родной язык студентов может стать причиной специфических трудностей в процессе освоения польского языка. Немецкоговорящие студенты часто обнаруживают трудность в различении ***w*** [v] и ***ł*** [w]. Им также стоит обратить внимание на категорию звонкости. Носители итальянского языка могут проявлять тенденцию к вокализации конечных согласных. У говорящих по-английски сложности в процессе коммуникации по-польски могут быть вызваны их склонностью к дифтонгизации гласных. Русским будет трудно преодолеть привычку к аканию и иканию (редуцированному произнесению безударных гласных). Для носителей разных языков эти специфические про-

[8] С левой стороны приводится графическая репрезентация гласного, а с правой – его фонетическая запись.

блемы будут весьма различны. Мы не ставим себе задачу подробно описать все возможные проблемы с артикуляцией, однако хотим особо подчеркнуть, что в этой области чрезвычайно важно придерживаться системного подхода: мы учим (**и учимся) фонетико-фонологическим процессам, основу которых со**ставляет языковое восприятие, а не пытаемся заставить учащихся повторять предложения типа *Chrząszcz brzmi w trzcinie*. Неудачные попытки повторения трудных слов приводят учащихся к убеждению, что польская фонетическая система **является исключительно сложной (что не соответствует действитель**ности), разочаровывают их и не помогают в учебе.

ï X ï X ¿ , (&(9 &

Произношение на иностранном языке несложно освоить, если принять во внимание несколько советов.

Чем раньше мы начинаем делать упражнения на произношение, тем лучше; чем позже мы приступим к ним, тем дольше придётся избавляться от неправильных навыков, от устойчивых фонетических ошибок.

Только дети и лингвистические гении могут овладеть произношением иностранного языка в совершенстве. Человек с нормальными способностями нуждается в помощи хорошего преподавателя[9].

Произношением следует заниматься как можно чаще (ежедневно или по крайнгей мере 2-3 раза в неделю), но не слишком долго; в ходе одной серии упражнений лучше всего посвятить своё внимание и усилия какой-либо одной фонологической категории, например, сегодня мы делаем упражнения на различение глухости-звонкости, а в следующий раз переходим к способам артикуляции и под.

Следует сначала освоить восприятие данного звука, то есть хорошо его слышать и уметь отличить от других звуков. Зачастую иностранец плохо выговаривает такие слова, как ***szyny : siny***, поскольку не осознает, не слышит разницы между альвеолярным (твердым) ***sz*** и палатальным (мягким) ś; он не различает этих звуков в речи, хотя по отдельности в ходе какой-нибудь игры произнесёт их без проблем.

[9] Ни один учитель, однако, не научит студента идеальному произношению. Но без помощи учителя ошибки в произношении будут закрепляться (т.наз. «*иностранный акцент*»), что может затруднять коммуникацию.

Упражнения на восприятие лучше всего начинать с минимальных пар[10] (набор таких пар с соответствующими иллюстрациями представлен в **таблице 3.3.a.**). Преподаватель сначала повторяет названия картинок, показывая их несколько раз, например, **Kasia – kasza – kasa – kasza – Kasia**, а затем повторяет те же слова и просит ученика показать, какая картинка соответствует слову, которое он услышал. И только тогда, когда ученик докажет, выбирая правильные картинки, что он слышит разницу в отрабатываемых звуках и может правильно интерпретировать высказывания преподавателя, можно поменять роли: ученик произносит слова, а преподаватель показывает, что он услышал. Это, конечно, не всегда соответствует намерению ученика – ученик хочет сказать ***Kasia***, а произносит что-то типа ***Kaszja*** (можно в этом случае показать место «между» ***Kasia*** и ***kasza***). Полезными будут указания, касающиеся способа артикуляции: язык поднять выше, ближе к небу, не вытягивать губы и т.д., но основу составляет все-таки восприятие – ученик должен одновременно видеть и слышать, когда его произношение позволяет преподавателю «правильно» (в соответствии с его намерениями) выбрать минимальные пары; именно это позволит ему закрепить новые перцептивно-артикуляционные образцы, обязательные в нормативном польском языке.

Не рекомендуется отрабатывать звуки в изоляции (например, когда ученик произносит Lilia вместо Lila, отработка произношения одного [l] не даст никакого результата); тем, кто не имеет специальной глоттодидактической подготовки, а хочет помочь иностранцу освоить польский язык, в качестве минимальной единицы для упражнений по произношению можно рекомендовать использовать слог, ср. Madelska 2010.

При выборе очередности или последовательности упражнений следует руководствоваться принципом возрастания сложности.

Ниже приведены фонетические категории, упорядоченные по принципу возрастания сложности – от наиболее легких к более трудным; этот принцип следует иметь в виду и для упражнений и на восприятие, и на артикуляцию:

место артикуляции: взрывные ➢ фрикативные ➢ аффрикаты

позиция в слове: середина ➢ начало ➢ конец

позиция в слоге: начало ➢ конец

сочетаемость: сочетания «согласный + гласный» легче произносить, чем группы согласных.

---

[10] Более точное описание можно найти в работе Styczek 1982; минимальная пара – это два слова, в которых разница значения связана с различием одной фонологической черты, напр., в паре «tom : dom» начальные согласные различаются только звонкостью.

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ¾½¶§¤À ¤ Ç ° Ô W ¼Ź ŻĐdKĸ ' Z & /

Работа с минимальными парами позволяет сконцентрировать внимание на одной существенной фонологической оппозиции, что в свою очередь способствует овладению системными различиями. Такие упражнения позволяют взрослым учащимся значительно быстрее добиться хороших результатов в освоении польского произношения, чем при повторении трудных слов или словосочетаний.

Как видно из **таблицы 3.2.a.**, двенадцать согласных: ***s, z, c, dz*** и ***ś, ź, ć, dź***, а также ***sz, ż, cz, dż***, формируют определенную подсистему, в которой три категории – 1. способ артикуляции, 2. место артикуляции и 3. звонкость – играют важную роль. Отрабатываем одну категорию за другой (это относится как к восприятию, так и к артикуляции) в зависимости от того, что окажется для данного ученика особо трудным. В случае шумных согласных необходимо освоить не только различия, связанные с местом и способом артикуляции, но и то, что связано с оппозицией по звонкости/глухости, учитывая, что обычно эта характеристика вызывает проблемы у немецкоязычных студентов, в случае же обучения славян, как правило, не возникает необходимости в специальных упражнениях. В качестве утешения можно добавить, что даже если вам не удастся в совершенстве овладеть некоторыми звуками, например, различием между ***ś*** и ***sz***, то это не приведет к коммуникативной катастрофе – эти звуки представляют трудность и для польских детей, а мы тем не менее оказываемся в состоянии их понять. И если упражнения на восприятие звуков и не ликвидируют полностью иностранный акцент у учащегося, то по крайней мере наверняка облегчат ему понимание польского разговорного языка.

В качестве помощи при отработке восприятия и произношения звуков может быть использована **таблица 3.3.a**., в которой сопоставлены минимальные пары, представляющие разные фонологические категории, существенные для польского языка.

Таблица 3.3.а. Алгоритм для упражнений на восприятие и произношение польских звуков[11]

фонологические категории	примеры			
	А. середина слова	**Б**. начало слова	**В**. конец слова[12]	**комментарий**
место **артику**-ляции – важное различие!	ka**s**a : ka**sz**a : Ka**si**a pro**szę** : pro**się** (w) ba**rze** : ba**zie** wie**że** : wie**zie**	**sz**yny : **si**ny (w) **Rz**ymie : (w) **zi**mie **bu**rza : **bu**zia	kos : kos**z** : koś wies**z** : wieś	фрикативные
	u**cz**eszę : u**ci**eszę le**cz**y : le**ci** płac**z**ę : płac**ę** za**cz**yna się : za**ci**na się pu**szcz**y : pu**ści**	**cz**apki : **ci**apki **cz**yha : **ci**cha **cz**y : **ci** **cz**wartek : **ć**wiartek **szcz**era : **ści**era	le**cz** : le**ć** gra**cz** : gra**ć** mie**cz** : mie**ć** wie**szcz** : wie**ść**	аффрикаты
место артикуляции	płac**y :** płac**i**	**c**enie : **ci**enie **c**ało : **ci**ało	płać : płac	аффрикаты – переднеязычн. : среднеязычн.
способ артикуляции – важный!	u**sz**y : u**cz**y gro**zi** : gro**dzi**	**sz**yja : **cz**yja **si**ało : **ci**ało	gra**sz** : gra**cz** działa**sz** : działa**cz**	фрикативные : аффрикаты
способ артикуляции – менее существенный[13]	o**cz**yma : o**trz**yma rozpa**cza** : rozpa**trza**	**dż**emy : **drz**emy **cz**y ma : **trz**yma **cz**y : **trz**y **cz**ysta : **trz**ysta **Cz**ech : **trz**ech	wypa**cz** : wypa**trz** rozpa**cz** : rozpa**trz**	аффрикаты : взрывные + фрикативные

[11] К сожалению, в этой таблице мы были вынуждены использовать и слова, которые не относятся к наиболее частотным в польском языке, иначе невозможно было бы составить минимальные пары для всех существенных фонологических категорий.

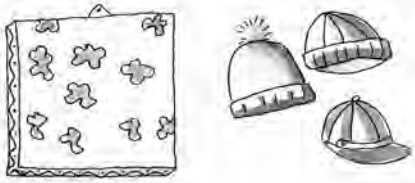
[12] В польском языке на конце слова представлены только глухие согласные.

[13] Сочетание *взрывной+фрикативный* выступает в речи образованных людей, использующих нормативный польский язык; в разговорном языке, а также во многих диалектах это сочетание реализуется как *аффриката*. Различие *взрывной+фрикативный /аффриката* не имеет существенного значения для коммуникации, но в то же время представляет значительную трудность для иностранцев, изучающих польский язык. Поэтому мы рекомендуем вводить упражнения, направленные на овладение данным различием, только тогда, когда у ученика уже нет других проблем с произношением.

	A. середина слова	**Б**. начало слова	**В**. конец слова	**комментарий**
способ и место артикуляции	mi**si**e : mi**s**je ak**ci**e : ak**c**je po**dj**ęli : po**dzi**eli z**dj**ęli : z**dzi**eli Li**l**a : li**l**ia ba**l**e : ba**l**ie	**st**ek : **śc**iek **zd**ycha : **Źdz**icha **ci**s : **ci**s (муз.)	li**st** : li**ść** je**st** : je**ść**	зубные твердые : палатальные способ и место артикуляции (ç : s'; tç : ts')

ka**s**a : ka**sz**a : Ka**si**a

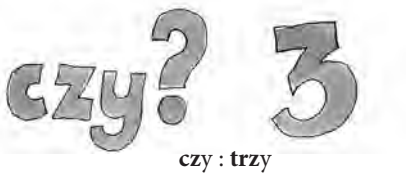
pro**szę** : pro**si**ę



ciapki : **cz**apki

o**cz**yma : o**trz**yma

le**cz**y : le**ci**



czy : **trz**y

szyny : **si**ny

ko**s** : ko**ś** : ko**sz**

глухость/ звонкость	ko**d**y : ko**t**y (o) ro**g**u : (o) ro**k**u prze**b**ada : prze**p**ada	**b**ułka : **p**ółka **g**óra : **k**ura **d**om : **t**om	____	взрывные
	ko**z**a : ko**s**a wie**ż**a : wie**sz**a du**ż**y : du**sz**y	**ż**uka : **sz**uka **ż**yj : **sz**yj **si**oło : **zi**oło	____	фрикативные
	(na) no**dz**e : no**c**e bu**dzi**ki : bu**ci**ki sie**dzi** : sie**ci**	**dż**emu : **cz**emu **dzi**ało : **ci**ało **dzi**eń : **ci**eń	____	аффрикаты

bu**dzi**ki : bu**ci**ki

dżemu : **cz**emu

ko**d**y : ko**t**y

ko**z**a : ko**s**a

działo : **ci**ało

dom : **t**om

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ½¶§¤À Ç ° Ô W ŧĸz ŻDdKKt ' Z & /

	А. середина слова	**Б**. начало слова	**В**. конец слова	**комментарий**
группа шипящих согласных : одиночный шипящий согласный – важное различие!	mie**szcz**anie : mie**sz**anie ni**szcz**y : ni**sz**y ko**ści** : ko**si** pro**ści** : pro**si** go**ści** : Go**si** pa**szcz**y : pa**sz**y	**szcz**ura : **sz**ura **szcz**yty : **sz**yty **ści**na : **si**na	pła**szcz** : pła**cz** wie**szcz** : wie**sz** pleść **:** ple**ć** nieść **:** nie**ś** usiąść **:** usią**dź** i**ść : idź** ko**ść** : ko**ś** je**ździ** : je**dź** : je**dz**	фрикативный + аффриката : одиночный фрикативный или аффриката
двойные согласные – несложные в освоении	po**d**any : po**dd**any pa**n**a : pa**nn**a z la**s**em : z la**ss**em le**k**i : le**kk**i	___	___	x : xx
полугласный : шумный согласный – очень важное различие!	pi**ł**em : pi**w**em la**ł**y : la**w**y umy**ł**am : umy**w**am by**ł**am : by**w**am ży**ł**y : ży**w**y	**ł**ata : **w**ata **ł**ódź : **w**ódź **ł**ożę : **w**ożę **ł**am : **w**am **ł**ój : **w**uj	___	
разные гласные	mi**ł**a : my**ł**a : me**ł**ła wi**j**e : wy**j**e : wi**e**je bi**ł** : by**ł**	___	grubi : gruby : grube nowi : nowy : nowe mi : my : me	
гласные : полугласные[14]	p**u**ka : p**ół**ka k**o**ki : k**ołk**i	**ł**ono : **o**no **ł**owi : **o**wi	da nam : da**ł** nam	

po**d**any : po**dd**any

wi**j**e : wy**j**e : wi**e**je

łata : **w**ata

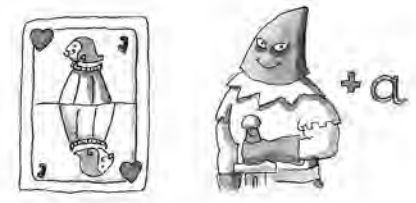
ży**w**y : ży**ł**y

da**r** : da

[14] Примеры типа *puka : półka* помогают ученикам (в частности англоязычным) осознать, что неоправданная дифтонгизация гласных в польском языке может привести к нарушениям процесса коммуникации, иными словами, к непониманию или двусмысленности.

	А. середина слова	**Б**. начало слова	**В**. конец слова	**комментарий**
вибрант ***r***[15]	ka**r**ta : kata wa**r**ta : wata	___	zato**r** : za to da**r** : da	r произносится четко, не подвергается вокализации
носовой резонанс– несложно освоить[16]	k**o**sa : k**ą**sa pr**o**szki : pr**ą**żki te**ż** : t**ę**ż	___	drog**o** : drog**ą** pisz**e** : pisz**ę**[17]	ср. таблица 3.5.в.

drog**o** : drog**ą**



ka**r**ta : kata

pr**o**szki : pr**ą**żki

К числу языковых проблем, типичных для лиц польского происхождения, выросших в восточнославянском языковом окружении, относится недостаточно четкое произнесение конечных гласных, что приводит к смешению слов или форм слова, таких как, например, *ładna* : *ładne* : *ładni* : *ładny*. Учащиеся должны поэтому внимательно относиться к конечному слогу слова, это поможет им как правильно говорить и быть понятыми, так и легче понимать спонтанную польскую речь.

---

[15] В польском языке ***r*** произносится (и читается) всегда чётко как ***r***. Как известно, в некоторых языках, например, в немецком, существует тенденция к вокализации ***r***, что в случае переноса этого типа произношения в польский язык могло бы привести к серьезным недоразумениям или непониманию, напр., *katar : kata*.

[16] Выступающее на конце слова -***ę*** часто произносится как чистое -***e*** в отличие от конечного -***ą***, которое не теряет своего носового призвука.

[17] Согласно современной норме, «е носовое» в польском языке на конце слова может полностью утрачивать носовой резонанс и произноситься как чистое «е»; в этом случае приведённые две формы на слух различаться не будут.

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ½¶§¤À Ç ° Ô W ŧĸ ŻDdKŧ ' Z & /

В польском языке ударение постоянное и падает на предпоследний слог (парокситоническое ударение), например, ***Ma**cie **słow**nik? **Nie**, nie **ma**my słow**ni**ka* (= *У вас есть словарь? Нет, у нас нет словаря*). Отступлений от этого правила немного, их легко запомнить, кроме того, большинство поляков даже в этих исключениях ставит ударение на предпоследний слог (что уже не воспринимается как ошибка, а трактуется как форма, допустимая в разговорном языке). Клитики (слова, не имеющие самостоятельного ударения) образуют с соседним словом единое произносительное целое, и здесь также действует правило постановки ударения на втором от конца слоге, напр., *dla **cie**bie* и ***dla** mnie*; *nie **czy**taj* и ***nie** pisz* (= *для тебя и для меня; не читай и не пиши*). В **таблице 3.4.а**. представлены типичные исключения.

Таблица 3.4.а. Исключения в области ударения

А.	Б.	В.	Г.
числительные	заимствования	аббревиатуры	некоторые формы глагола
czterysta	gra**ma**tyka	PK**P** (Polskie Koleje Państwowe)	**chcia**łybyście
siedemset	uni**wer**sytet	US**A**	ro**bi**liśmy
dziewięćset	**fi**zyka	U**E** (Unia Europejska)	ro**bi**libyśmy

А. К словам, имеющим нетипичное ударение, относятся формы числительных, заканчивающиеся на *-**sta*** и *-**set*** (то есть обозначающие сотни).

Б. В некоторых словах иноязычного происхождения (заимствованиях), в особенности заканчивающихся на *-**ika*** или *-**yka***, ударение падает на третий от конца слог (пропарокситоническое ударение), напр., *mate**ma**tyka*.

В. Ударение на последнем слоге имеют многие аббревиатуры, в особенности состоящие из согласных, напр., *PK**P*** (читается река***pe***).

Г. Некоторые формы глаголов, например, формы первого и второго лица множественного числа прошедшего времени: *cho**dzi**liśmy, cho**dzi**łyście*; формы всех трёх лиц единственного числа и формы третьего лица множественного числа сослагательного наклонения, напр., *ro**bi**łbym*, *ro**bi**łabyś*, имеют ударение на третьем от конца слоге, формы же первого и второго лица множественного числа сослагательного наклонения имеют основное ударение на четвертом от конца слоге, напр., *ro**bi**libyśmy, ro**bi**łybyście*. Иными словами, конечные элементы типа: *byśmy, byście* ведут себя как энклитики.

Ударный слог произносится с большей силой, однако и безударные слоги в польском языке следует произносить относительно чётко (в них нет такого сильного ослабления, или редукции, безударных гласных, что характерно для таких языков, как, например, английский, немецкий или русский).

ï X ñ X Ë / & * - = % (

Польская графика достаточно точно определяет, как следует читать текст[18].

Существуют правила, описывающие, например, произношение букв ***ą, ę*** перед определёнными согласными или способ чтения некоторых групп согласных. Однако лучше учиться читать, сначала слушая текст, а затем повторяя текст за преподавателем или диктором. Конечно, наиболее эффективны занятия с преподавателем, но и использование аудиовизуальных материалов принесёт вам немалую пользу. Абсолютно неправильной мы считаем методику, при которой сначала ставится задача выучить наизусть правила произношения и чтения, а затем следует переход к чтению текстов вслух; такой подход может нарушить самоорганизацию процессов обучения. Знакомство с правилами должно быть только вспомогательным приемом, а не базой при обучении чтению.

👁 На основании приведенных ниже примеров попробуйте определить функции буквы ***i*** в польской орфографии.

Таблица 3.5.а. Функции буквы *i*

орфографич. запись	**А**. гласный		**Б**. палатализация		**В. (А + Б)**		**Г**. гласный+(j)+i	
	ile	inny	siostra	ciocia	zima	nosić	moi	stoi
фонетич. запись (IPA)	ilɛ	innɨ	ɕɔstra	tɕɔtɕa	ʑima	nɔɕitɕ	mɔji	stɔji

А. Буква ***i*** обозначает гласный ***i***, например, в начале таких слов, как ***i****le* или ***i****nny*.

Б. После согласного и перед гласным (а точнее – если в том же слоге после -***i*** выступает другой гласный) ***i*** указывает на палатальный характер предшествующего согласного и не обозначает отдельного гласного; *siostra* мы читаем так, как будто написано ****ś****ostra* (буквы ***ś, ć, ź, dź, ń*** не выступают непосредственно перед гласной).

[18] В современном языке только в словах типа *marznąć* сочетание *r* i *z* читается не как [ż], а как два отдельных согласных *mar-znąć*.

В. Если ***-i*** является единственным гласным в слоге, то буква ***–i*** обозначает и сам гласный и одновременно указывает на палатальность (мягкость) предшествующего согласного, напр., *z**i**ma, nos**i**ć*.

Г. Если ***-i*** выступает после гласного, возможно чтение этого комплекса как ***-ji***, хотя и буква ***j*** в этом случае не употребляется. (В производных словах или формах ***-j*** может появиться и на письме, напр., *m**ój** : m**oi**; st**ój** : st**oi***).

Сравните следующие примеры и подумайте, какие буквы, обозначающие в принципе звонкие согласные, в данных словах соответствуют их глухой реализации.

Таблица 3.5.б. Группы согласных

орфографическая запись	произношение	орфографическая запись	произношение
А.		**Б**.	
w domu	**v d**ɔmu	podgrzać	pɔ**dg**ʒaʨ
w sali	**f s**ali	podpisać	pɔ**tp**isaʨ
od brata	ɔ**d b**rata	odwaga	ɔ**dv**aga
od syna	ɔ**t s**ɨna	odpowiedź	ɔ**tp**ɔvjetʨ
В.		**Г.**	
trzy grzyby	**t**ʃɨ **g**ʒɨbɨ	chleb	xlɛ**p**
jak rzeka	ja**g** ʒɛka	lekarz	lɛkaʃ
w Rzymie	**v** ʒɨmjɛ	objazd	ɔbja**st**

А + Б. Группа согласных в польском языке может быть либо звонкой, либо глухой. Определяется это характером последнего согласного в группе, причем неважно, речь идет о группе, выступающей внутри слова или на границе двух слов. Если последний согласный глухой, то и вся группа будет произноситься глухо, напр., *po**dp**isać* [pɔtpisaʨ], и наоборот, если последний согласный в группе звонкий, то эта звонкость распространяется на всю группу, напр., *o**dw**aga* [ɔdvaga].

В. Исключением из этого правила является ***rz***, который в слове приспосабливается с точки зрения глухости/звонкости к предшествующему согласному; иначе говоря, после глухого согласного ***rz*** произносится как ***sz***[ʃ], напр., ***trzy grzyby*** [tʃɨ gʒɨbɨ]. Подобной особенностью облада-

ет и звук ***w***, который в позиции после глухих подвергается оглушению – kwiat [kfjat], twój [tfuj], Moskwa [moskfa], однако такой тип произношения представлен не во всех регионах Польши. На стыке слов ***rz*** и ***w*** уже не являются исключением – к звонкому ***rz*** и ***w*** приспосабливается предшествующий согласный, *jak rzeka* [jag ʒeka], *jak woda* [jag vɔda].

Г. На конце слова (перед фонетической паузой), так же как в русском или немецком языках, в польском языке происходит оглушение согласных.

👁 В **таблице 3.5.в**. собраны примеры, иллюстрирующие способы прочтения букв ę, ą. Попробуйте вывести некоторые закономерности.

Таблица 3.5.в. Носовые гласные: произношение и орфография

орфографическая запись	произношение	комментарий[19]	интернационализмы орфографическая запись[20]
(oni) idą	idɔ̃	—	—
(ja) idę	idɛ̃ / idɛ	—	—
zęby	zɛmbɨ	ɛ / ɔ + m + p/ b	implozja, imbecyl / имбецил,
wąwóz	vɔ̃vus	ɛ̃ / ɔ̃ + f / v	informacja, inwalida / информация, инвалид
mądry	mɔndrɨ	ɛ / ɔ + n + t / d	intonacja, indukcja, / интонация, индукция
wąsy	vɔ̃sɨ	ɛ̃ / ɔ̃ + s / z	instytut / институт
ręce	rɛntsɛ	ɛ / ɔ + n + ts / dz	incydent / инцидент
księżyc	kɕɛ̃ʒɨts	ɛ̃ / ɔ̃ + ʃ / ʒ	inkasować, ingerować / инкассо
Węgry	vɛŋgrɨ	ɛ / ɔ + ŋ + k / g	inkognito, ingredient/ инкогнито, ингредиент
wąchać	vɔ̃xatɕ	ɛ̃ / ɔ̃ + x	inhalator

На конце слова носовой гласный ***-ą*** сохраняет носовой призвук, гласный же ***-ę*** очень часто его утрачивает. И, как следствие, в разговорном языке утрачива-

[19] Комментарий показывает, как произносятся графемы *ę* і *ą* в зависимости от фонетического соседства.

[20] Ср. Karaś i Madejowa 1977.

ется различие между формами первого и третьего лица единственного числа настоящего времени, напр., *Ewa pisze* (= *Ева пишет*) и (*ja*) *piszę* (*я пишу*) в разговорном языке могут звучать абсолютно одинаково. Поэтому не лишним будет, если студенты, изучающие польский язык, на первом этапе будут четко произносить носовой ***-ę*** и на конце слова, это им поможет при изучении спряжения, а позже в ходе частых контактов с носителями польского языка произношение «приспособится» к реальной разговорной практике.

Кроме того, буквы ***ę, ą*** обозначают носовые гласные только перед щелевыми согласными. В других случаях между гласным и последующей смычкой (являющейся элементом артикуляции взрывного согласного или аффрикаты) образуется носовой согласный звук, который по месту артикуляции совпадает с последующим согласным звуком. Это можно объяснять асинхронным произношением польских носовых гласных – они являются достаточно долгими, поэтому носовой элемент перед смычными согласными выделяется в самостоятельный носовой согласный [m, n, ŋ] и так далее. Такой тип «приспособления» работы органов речи к фонетическому окружению в нашем случае демонстрируют интернационализмы: заднеязычный [ŋ] перед ***-k*** и ***-g***, напр., в слове *bank* или *ingerencja* произносит англичанин, немец, поляк или русский, совсем этого не осознавая. И мы вновь советуем, чтобы ученик отрабатывал произношение, читая польские тексты с преподавателем или с помощью аудиовизуальных материалов. Выучивание теории и правил наизусть не принесёт нужного результата.

Легко заметить, что переход от графической формы к чтению вслух при изучении польского языка проходит достаточно просто. Записывание же услышанного текста требует намного больше практики и упражнений[21].

ï X ò X Ë , (& A

Поскольку польский язык относится к языкам флективного типа, конечные согласные основы слова взаимодействуют с различными окончаниями или суффиксами, что приводит к появлению чередований, напр., *bog**a**t-**y** mężczyz**n-a**: bog**a**c-**i** mężczyź**n-i***.

👁 В потоке речи звуки не произносятся изолированно, они взаимодействуют и вызывают взаимные изменения. Примеры в **таблице 3.6.a**. иллюстрируют типичные чередования, вызванные воздействием определенных окончаний. Подумайте, зависят ли представленные здесь чередования от места артикуляции звуков (ср. **таблица 3.2.a**.)? Какие группы звуков в наибольшей степени подвергаются чередованиям?

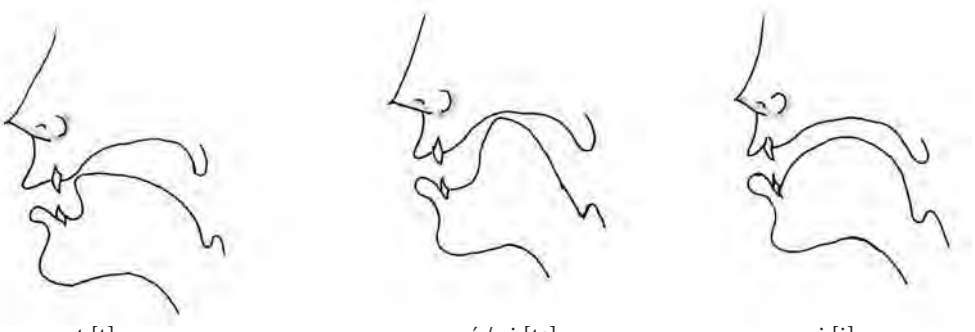
[21] Рекомендуем книгу Lipińska 1999.

Таблица 3.6.а. Чередования: прилагательные, наречия, существительные

прилагательн./ Им.пад. ∞		наречие/степени сравнения		существительное ед.ч.		конечный согл. основы	чередования
Ед.ч. муж.р. 🧍	Мн.ч. (+ Лм 👥)	полож. степень	сравнит. степень	Им.пад. ∞	Пр. пад. 👄 + e[22]		
łakomy	łakomi	słabo	słabiej	sklep	sklepie	p, b, m	pi, bi, mi
ciekawy	ciekawi	żwawo	żwawiej	szafa	szafie	f, w	fi, wi
bogaty	bogaci	zimno	zimniej	weekend	weekendzie	t, d, n	ci, dzi, ni
łysy	łysi	bardzo	bardziej	kasa	kasie	s, dz	si, dzi
mały	mali	miło	milej	masło	maśle	ł	l
stary	starzy	staro	starzej	teatr	teatrze	r	rz
duży lepszy	duzi lepsi	—	—	—	—	sz, ż	si, zi
wysoki	wysocy	szybko	szybciej	sekretarka	sekretarce	k g ch	c / ci dz / ż si / sz
drogi	drodzy	długo	dłużej	droga	drodze		
głuchy	głusi	cicho	ciszej	mucha	musze		

При произношении ***i*** язык занимает крайнее положение: поднимается кверху и одновременно выдвигается вперёд, ср. **таблица 3.6.б.**

Таблица 3.6.б. Положение языка при произношении *t, ć* и *i*



t [t] ć / ci [tɕ] i [i]

[22] Существительные, которые в Предл. п. принимают иные окончания, чем -(*i*)*e*, напр., *malarz : malarzu*, здесь не были указаны; ср. § 5.5.5.

ï X Ç ½ » « Ã ° ¶ ¤ U §¼À À Ç ½¶§¤À ¤ Ç ° Ô W ₸ƙƶƊdƙƭ ' Z & /